



PROGRAM PODPORY  
ČESKÉHO  
KULTURNÍHO  
DĚDICTVÍ  
V ZAHRANIČÍ

## Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2021/22

Destinace (země, město): Francie, Paříž

Jméno, příjmení: Lenka Vaněčková

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav): Sorbonne Université, Faculté des lettres, UFR Etudes Slaves, Etudes centreuropéennes et Langues Etrangères Appliquées

Vyučující:

Xavier GALMICHE – dějiny české literatury, překlad

Lenka VANĚČKOVÁ – jazykové kurzy (zaměstnaná přes MŠMT)

Kateřina SEGEŠOVÁ – jazykové kurzy (zaměstnaná univerzitou)

Clara ROYER – dějiny střední Evropy, reálie, metodologie literatury

Markéta THEINHARDT – dějiny umění, muzeologie

Studium a kurzy

V akademickém roce 2021/22 vyučovala lektorka jazykové kurzy v rámci dvou bakalářských oborů: Etudes centreuropéennes, kde se studenti specializují na dva jazyky (kulturu a literaturu) střední Evropy, z nichž jeden z nabízených je čeština; a Langues Etrangères Appliquées, kde je čeština v nabídce patnácti jazyků ze širšího geografického rozpětí a kurzy ekonomicko-právního charakteru.

Studenti těchto dvou oborů letos navštěvovali následující jazykové kurzy:

1. ročník: Morphosyntaxe Exercices Grammaticaux, Expression Ecrite et Orale, Phonétique,

2. ročník: Grammaire Exercices Grammaticaux, Morphosyntaxe, Expression Ecrite et Orale, Thème/Version 1

3. ročník: Stylistique, Syntaxe, Thème/Version 2

Tyto kurzy vyučuje jedna nebo druhá lektorka, v kurzu Phonétique se lektorky střídají po týdnech a v kurzu Thème/Version se střídá lektorka s profesorem Galmichem (jeden týden Thème = překlad jako jazykový trénink z francouzštiny do češtiny, druhý týden Version = překlad jako jazykový trénink z češtiny do francouzštiny).

Dále je na fakultě možné studovat češtinu ve volitelných jazykových kurzech, a to prozatím ve čtyřech úrovních, v prvním semestru byl vždy otevřen kurz pro úplné začátečníky (lektorka DZS) a pro studenty se vstupní úrovní A1 (lektorka univerzity), ve druhém semestru kurz pro falešné začátečníky (lektorka DZS) a kurz k prohloubení úrovně A1/2 (lektorka univerzity). Momentálně probíhá diskuse o změně tohoto systému pro následující akademický rok.

### Studenti

V letošním roce aktivně studovalo 9 oborových studentů, z nichž čtyři odjeli ve druhém semestru na Erasmus+ do České republiky. Kurzy 1. ročníku navštěvovaly dvě studentky Středoevropských studií. Jedna z nich v polovině roku studium opustila, druhá změnila specializaci. Zároveň s jejich odchodem ale přestoupily na češtinu dvě jiné studentky, celkový počet studentů 1. ročníku tedy zůstal nezměněn. Ve 2. ročníku pokračovalo ve studiu všech pět studentů Středoevropských studií z loňského roku, jeden student z LEA studium hned zpočátku roku opustil. Druhá studentka LEA, rodilá mluvčí češtiny, navštěvovala kurzy 3. ročníku společně se studentem z magisterského programu, který se po krátké zdravotní pauze letos vrátil ke studiu. Ve 3. ročníku jsme jinak žádného zapsaného studenta neměli.

Studenti obvykle plní kurzy dané pro svůj ročník. V případě studentky rodilé mluvčí jsme však zvolili jiný postup. Od 1. ročníku navštěvuje kurzy pro 3. ročník, které prozatím dovolovaly uzpůsobit obsah její jazykové úrovni a aktuálním potřebám. Toto doplňujeme online kurzy ve spolupráci s Univerzitou Karlovou.

Jazyková úroveň absolventů 1. ročníku je vzhledem k jejich pozdějšímu nástupu nižší než ta, se kterou zakončovali loňští absolventi, dosahuje tedy úrovně A1. Studenti 2. ročníku v prvním semestru prohloubili svoji úroveň A2 a mířili k úrovni B1. Studentka, která neodjela na

Erasmus+ spíše zůstala mezi A2 a B1, přesnější úroveň dalších studentů zjistíme až v září, případně ve druhém semestru následujícího roku (po jejich druhém Erasmus+ pobytu).

Do volitelného kurzu v prvním semestru se zapsalo 36 studentů, ve druhém semestru 12 studentů. Se zvyšující se úrovní výrazně klesá počet studentů, proto zvažujeme změnit systém a nabízet místo dvou vyšších úrovní více kurzů pro začátečníky.

### Učebnice a materiály

Oproti předchozím letům došlo ke změně učebnic používaných v 1. ročníku. Místo *New Czech Step by Step* jsme letos používali *Česky krok za krokem 1* pro 1. ročník, ve 2. ročníku jsme krátce pokračovali s *New Czech Step by Step* a posléze přešli na *Česky krok za krokem 2*. Teoreticky i v rámci materiálů se vzájemně doplňovaly kurzy Grammaire Exercices Grammaticaux a teoretičtější kurz Morphosyntax, kde jsme využívali vybrané kapitoly z *Česky krok za krokem 2*, z *Tvarosloví a syntax* Jitky Dřevojánkové, ze cvičebnice Milana Hrdličky a Jany Bischofové *Čeština pro cizince a azylanty B1* a také z *Češtiny pro cizince B2* Marie Boccou Kestřánkové, Kateřiny Hlínové, Pavla Pečeného a Dagmary Štěpánkové. K opakování či domácí přípravě jsme využívali i online cvičení, která jsou k dispozici k některým učebnicím.

K překladům sloužily buď jednoduché texty na konkrétní slovní zásobu z učebnic francouzštiny, dále francouzské články z webu Radio Prague International k aktuálnímu kulturnímu či politickému dění, nebo literární texty, ať už původní či adaptované (většinou z dvojjazyčných knih). Při překladu z češtiny do francouzštiny pracovali studenti s X. Galmichem především s literárními texty, v nižších úrovních s *Českou čítankou* Ilony Kořánové. *Česká čítanka* je dobrým pomocníkem také v kurzech Expression Ecrite et Orale. Se studentkou, rodilou mluvčí, jsme pracovaly se studijním materiálem Houžvičkové a Hoffmannové *Čeština pro překladatele*.

Ve volitelných kurzech se studenti učili podle *Češtiny expres 1 a 2* Lídy Holé a Pavly Bořilové.

### Další aktivity

#### Konverzační klub

V letošním roce jsme s kolegyní lektorkou transformovaly každotýdenní setkání se studenty, které v loňském roce sloužilo jako podpůrná skupina studentů češtiny v těžké covidové době, na Konverzační klub. Letos jsme se již mohli setkávat prezenčně, jako ostatně při veškeré výuce, setkání tedy probíhala buď online, nebo prezenčně v závislosti na časových možnostech

a vytížení studentů. Nešlo však vždy o moderovanou konverzaci, jak bývá v takových klubech zvykem, ale také o návštěvy různých kulturních akcí (např. divadelní představení, výstava, přednáška v Českém centru). V příštím akademickém roce budeme spolupracovat také s platformou Dramox a studentům, kteří budou aktivní v Konverzačním klubu, zprostředkujeme přístup k nahraným představením.

#### Promítání filmu

V listopadu se lektorka podílela na přípravě veřejného promítání filmu *Zpověď zapomenutého* v prostorách kampusu. Po skončení filmu proběhla diskuse s režisérem filmu. Díky úspěšné propagaci byla účast, i navzdory stále trvajícím epidemickým opatřením, hojná.

#### Mikulášská nadílka

V prosinci se někteří studenti aktivně zúčastnili mikulášské nadílky českého spolku Association pour l'enseignement franco-tchèque de Saint-Germain-en-Laye, která proběhla kvůli covidu ještě venku v zámecké zahradě. Pomoc byla vzájemná, spolek ocenil mladé energické čerty a anděla a studenti byli svědky, ba dokonce účastníky živé české tradice. Sami si také odnesli malou nadílku.

#### Překladatelská dílna

Novinkou tohoto akademického roku byla ve druhém semestru překladatelská dílna. Tradičně tuto dílnu vede X. Galmiche a překládá se do francouzštiny vybraná část jednoho českého literárního díla. Ve druhém semestru dostala lektorka možnost připravit a vést tuto dílnu sama. Šlo tedy tentokrát o překlad z francouzštiny do češtiny. Lektorka přizvala ke spolupráci také profesionálního překladatele a vyučujícího na katedře divadelní vědy Univerzity Karlovy. Ten pro dílnu vybral dva texty jedné autorky: román a divadelní hru.

Studenti pracovali ve smíšených dvojicích („tutor češtiny“ a „tutor francouzštiny“) a své překlady dopředu diskutovali mezi sebou, aby je pak představili ostatním, porovnali s dalšími překlady a vyslechli komentář profesionálního překladatele. Všichni účastníci měli přístup k překladům ostatních ve sdíleném dokumentu, ale pouze jedna dvojice prezentovala svůj překlad při jednotlivých setkáních.

Dílny se aktivně účastnili jak studenti z obou oborů, tak i zájemci širší veřejnosti z France i z České republiky, což bylo možné díky hybridnímu fungování (jak online, tak prezenčně).

Skupina byla velmi různorodá také díky věkovému rozpětí od studentů až po účastníky v seniorském věku. Někteří další účastníci sice nedocházeli do kurzů, ale podíleli se na překladech ve dvojici.

Na závěr semestru se podařilo domluvit návštěvu autorky textů Isabelle Le Nouvel, se kterou jsme tak mohli hovořit o problematice místech překlada.

#### Nákup nových knih

V loňském roce lektorka prohloubila kontakt s knihovnou v kampusu, a tak knihovna letos vyhradila větší rozpočet na české knihy. Česká sekce se tedy rozrostla o učebnice, slovníky, adaptovanou i originální četbu a některé dvojjazyčné knihy.

#### Pracovní a životní podmínky

Lektorka si zařizuje bydlení sama. Ke své práci využívá tiskárnu zakoupenou díky DZS. Mimo kurzy pracuje doma nebo v kampusu školy ve volných učebnách, případně v kanceláři paní Rouget-Garma. K dispozici je také společná místnost lektorů. Stravování je možné v menze přímo v kampusu, kde je také k dispozici mikrovlnná trouba k ohřátí vlastního jídla.

Poissy 27. srpna 2022

Mgr. Lenka Vaněčková